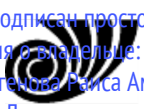


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Тюлегина Римса Амиржановна  
Должность: Директор  
Дата подписания: 26.06.2023 16:06:40



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал

Уникальный идентификатор программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение

125b8acc44c53b0c43d0ca15d9e048ee07c948e18018bae0b88749947

стр. 1 из 4

## Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 2 из 4
--	-------------

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

формирование навыков устного последовательного перевода различной тематики в обоих направлениях с использованием английского и русского языков и его анализа в различных областях, навыков использования техники переводческой записи, пополнение словарного запаса.

### 1.2 Задачи

- изучить этапы процесса устного последовательного перевода;
- сформировать практические умения в области устного последовательного перевода текстов;
- развить кратковременную и долговременную память и внимание;
- расширить словарный запас; развить навыки использования специализированных словарей и справочников, техники переводческой записи.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.07.05
---------------------	-----------

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4.1: Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.**

### Знать:

Уровень 1	Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации
Уровень 2	Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации
Уровень 3	Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.

### Уметь:

Уровень 1	Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций
Уровень 2	Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.
Уровень 3	Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.

### Владеть:

Уровень 1	Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.
Уровень 2	Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации
Уровень 3	Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов,

**ПК-2.1: Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.**

### Знать:

Уровень 1	Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 2	Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков
Уровень 3	Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля

### Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 2	Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3 из 4
--	-------------

Уровень 3	Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста

**ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста
Уровень 2	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания
Уровень 3	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе
Уровень 2	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной
Уровень 3	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации

**ПК-2.3: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)
Уровень 2	Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)
Уровень 3	Знает основы выделения основной мысли высказывания
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике
Уровень 2	Умеет сегментировать текст на единицы перевода
Уровень 3	Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике
Уровень 3	Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание

**ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 4 из 4
--	-------------

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>10 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 360	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8
в том числе :	
аудиторные занятия : 96	
самостоятельная работа : 210	
часов на контроль : 54	